

Quand les langues s'en mêlent...



Âge visé

16-17 ans

Conception

Boudreau, Ronald

Disciplines scolaires

Communication orale, Français

Thème(s)

Diversité culturelle et immigration

Principes directeurs

Valoriser la diversité

Mot(s)-clé(s)

langue

Introduction

La diversité de la francophonie canadienne comprend également une variété de langues parlées, autres que le français. Pour plusieurs personnes immigrantes, le français n'est pas la seule langue parlée dans leur pays d'origine, mais c'est cette langue qui leur permet de s'intégrer plus facilement dans certaines régions du Canada. Comme certains élèves côtoient également une autre langue dans leur réalité familiale, ils comprendront que certaines expressions de la langue française peuvent poser des défis. Dans un contexte ludique, cette activité les invitera à découvrir des expressions de la langue française, d'une part, et à reconnaître des ressemblances entre certaines langues apparentées au français, d'autre part.

Démarche

En groupe-classe

Discutez avec les élèves des défis que présente le déménagement d'une famille dans un pays qui lui est étranger. Échangez sur la possibilité qu'ils aillent eux-mêmes étudier ou travailler dans un pays étranger à la fin de leurs études secondaires, et des différences culturelles auxquelles ils auraient alors à faire face. Les élèves référeront aux contrastes évidents entre les pays, tels le climat, la monnaie, l'alimentation, etc. Certains songeront peut-être aussi à la langue parlée dans le pays d'accueil (le français ou l'anglais au Canada).

Demandez ensuite aux élèves de décrire la difficulté que peut représenter une langue étrangère. Certains feront peut-être appel à leurs propres expériences et raconteront des situations qu'ils ont vécues. Racontez ou inventez des situations cocasses en rapport avec l'acquisition d'une langue étrangère et amenez les élèves à prendre conscience du fait que les expressions imagées d'une langue peuvent poser des défis importants lorsqu'on ne les comprend pas. Exemples : il tombe des clous, la semaine des quatre jeudis, quand les poules auront des dents, etc.

Ensemble, dressez une liste d'expressions imagées qui peuvent avoir un double sens pour une personne nouvellement arrivée. Donnez aux élèves l'occasion d'en recueillir auprès de leurs parents ou de leurs grands-parents ou de faire une recherche à la bibliothèque (demandez Le bouquet des expressions imagées de Claude Duneton). Faites-en un usage intentionnel en classe et dites à vos élèves d'être attentifs à vos propos.

Lorsque vous aurez une liste que vous jugez assez longue, amenez les élèves à expliquer dans leurs mots ce que ces expressions signifient afin qu'ils puissent se les approprier et les utiliser dans des situations de la vie courante.

En équipe

Répartissez les expressions de la liste entre de petites équipes que vous aurez formées. Les élèves doivent prendre ces expressions et en trouver l'équivalent dans une autre langue que le français à partir de sites Internet destinés à la traduction. Remettez-leur de petits cartons sur lesquels ils

écriront, d'un côté, l'expression en français, et de l'autre, l'expression traduite dans une autre langue. Le jeu consiste ensuite à échanger les cartons avec d'autres équipes qui doivent deviner de quelle expression française il s'agit, en se référant bien entendu à la liste qui reste affichée en classe.

On peut aussi rendre le jeu plus difficile en invitant les joueurs à deviner de quelle autre langue il s'agit.

En groupe-classe

Discutez avec les élèves des difficultés qu'ils ont rencontrées en tentant de comprendre une autre langue. Amenez-les à réaliser que certaines langues posent de plus grandes difficultés alors que d'autres ont des ressemblances avec la langue française.

SITES INTERNET POUVANT AIDER AUX RECHERCHES

- linguee.fr
- babelfish.fr
- reverso.net